

УДК 81.42

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ОЦЕНКИ В ПЕРЕВОДАХ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М. ЗОЩЕНКО)

© Бочкарева А.О., Безрукова А.А.

Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация

e-mail: anna.bochkareva00@mail.ru

Эмоционально-оценочная лексика (эмотивы) – это совокупность лексических единиц, которые имеют в своей семантике оценку, положительную или отрицательную характеристику называемой реалии, а также эмоциональную окраску, включающую разнообразные оттенки: иронию, ласку, презрение [1].

Единицы оценочной лексики в пространстве переводного художественного текста приобретают особые функции.

Эмотивы могут быть разделены на три группы:

- Слова с суффиксами субъективной оценки, которые вносят эмоционально-экспрессивную окраску (уменьшительно-ласкательную, ироническую, презрительную);
- Слова, априори включающие элементы коннотации;
- Слова с оценкой, приобретенной в ходе их метафорического употребления [2].

В текстовом пространстве М.М. Зощенко эмотивы достаточно частотны: их использование направлено на решение важных сюжетобразующих задач: создание портретов персонажей, как психологических, так и визуальных, с помощью описания их внешности, черт характера, манер, особенностей поведения; выражение эмоциональной концепции мира, реализованного в тексте, и его оценка; анализ внутреннего эмоционального состояния образа автора; выражение отношения автора к своим же персонажам; эстетическое воздействие на реципиента; также эмотивы являются средством стилизации разговорности.

Перевод художественного текста на иностранный язык требует соблюдения различных условий: учета своеобразия идиостиля автора, замысла, способа подачи информации, соответствия культурно-национального колорита перевода оригиналу; передачи менталитета страны, которой принадлежит художественный текст; точного отображения смысла текста и сохранения гармоничности текстового пространства.

Исследовав пласт эмоционально-оценочной лексики в рассказе «Аристократка» и сравнив первоначальные тексты с переводными, мы обнаружили несколько особенностей интерпретации эмотивов в переводах.

Например, в переводе на английский язык Д. Гельдерна и Р. Стайса замена слов приводит к потере детализации, задуманной автором.

«Или **мопсик** у ней на руках» (М. Зощенко) [3] – *If she has a **lap dog** in her arms* (Джеймс фон Гельдерн, Ричард Стайс) [4] – *If she's got a **little pud-god** in her arms* (Сидни Монас) [5].

«*Мопсик*», которого на руках носит та сама «баба», становится у Джеймса фон Гельдерна и Ричарда Стайса *lap dog* – болонкой. В целом переводчики недалеко уходят от основного значения слова, ведь болонка – собака декоративной породы, они лишь избавляются от конкретизации, несмотря на то что в английском языке есть слово для обозначения собак именно породы мопс – *pug-dog*. Но в этом случае слово теряет главную сему, которую изначально имел в виду автор, – небольшой размер.

А вот Сидни Монас в своем тексте как раз использует лексему *pug-dog* в сочетании с прилагательным *little* – маленький, и в итоге перевод получает значение «*маленький мопс*», что тоже транслирует оценку автора. Этот вариант более удачен, так как он концентрирует внимание на семе «небольшой размер», а также уточняет породу собаки.

Использование таких прилагательных в английском языке – один из способов передачи оценки – описательный. Слово «*мопсик*» переводится лексемой без субъективно-оценочного суффикса, которая имеет близкую оригиналу семантику.

В других случаях перевод эмотивов на английский язык приводит к искажению изначально вложенного смысла, утрате должной эмоциональности, к потере детализации, задуманной автором.

Таким образом, анализ оригинальных произведений М. Зошенко показал, что использование экспрессивной лексики способствует усилению эмоциональности текста. Она играет важную роль, стилизуя речь под естественный, живой разговор рассказчика и читателя. Использование единиц оценочной лексики, преимущественно образованных аффиксальным способом, становится трудностью для переводчика, в первую очередь из-за типологических различий русского и английского языков.

Сопоставительный анализ русского текста «Аристократка» и двух его переводов на английский язык позволил выявить значительное снижение эмотивности в переводных текстах. Это, вне сомнений, снижает интенсивность эстетического воздействия на читателя-иностранца.

Причина не только в типологических различиях языков. Эмоционально-оценочные лексемы играют важную роль в отражении менталитета, языковой картины мира. Носителям русского языка свойственна повышенная экспрессивность речи и ее открытая демонстрация, в то время как англичане довольно сдержанны и холодны. Такая особенность их менталитета влияет на процесс перевода и его результат: преследуемая автором русского оригинала функция выражения эмоциональной концепции мира, где господствуют сатира и комизм, высмеивание общественных пороков и человеческих недостатков, искажается, а авторский стиль существенно деформируется.

Библиографический список

1. Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1989. 184 с.
2. Галкина-Федорук Е.М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке // Сборник статей по языкознанию. М., 1958. С. 103–124.
3. Зошенко М.М. Аристократка // Разнотык: Рассказы и фельетоны / сост. И.Н. Сухих. М.: Время, 2008. 848 с.
4. Zoshchenko M. The Lady Aristocrat // Mass Culture in Soviet Russia: Tales, Poems, Songs, Movies, Plays, and Folklore, 1917–1953 / ed. by James von Geldern and Richard Stites. Indiana University Press, 1995.
5. Zoshchenko M. The Aristocrat // Scenes from the Bathhouse: And Other Stories of Communist Russia (Ann Arbor Paperbacks) by Mikhail Zoshchenko. University of Michigan, 1961.